



Publicado por la División Cultural y Globalización de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: 〒305-8555 Ibaraki ken Tsukuba shi Karima 2530-2 (Kenkyuugakuen D32-2)
☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ♫ Información de Salud.
- ♫ Chequeo médico básico
- ♫ Vacunas
- ♫ Clínicas de guardia los domingos y feriados.
- ♫ Actividades deportivas en la ciudad de Tsukuba para el 2011 (Cursos y eventos) deportivos.
- ♫ Clases experimentales en la Galería de Artesanía Toyosato Yukari no Mori
- ♫ Aviso del 52º Concurso de Oratoria en Japonés dirigido a extranjeros
- ♫ ¡Faltan menos de 100 días para el corte de televisión analógico!
- ♫ Información de la Biblioteca Central.
- ♫ Información de eventos
- ♫ Lista de puntos de distribución de información multilingüe.
- ♫ Para los extranjeros que inician una nueva vida en Japón.
- ♫ Trabajar con visa de estudiante y/o familiar.
- ♫ Subsidio para las personas que tienen niños.
- ♫ Nueva tarifa de impuestos del Seguro Nacional.
- ♫ Preguntas y respuestas del Seguro Nacional.

Editores responsables de esta edición:

Marino S. Morikawa S.y
Cecilia Ono Morikawa

Información de Salud

■Chequeo médico básico (Para menores de 39 años)

Centro de Salud de Oho 029-864-7841	5/16(lun), 5/17(mar)
Centro de Salud de Sakura 029-857-3931	6/28(mar), 6/29(mie), 6/30(jue) 7/1(vie), 7/4(lun)

Horario de recepción 11:00-11:15 (No se requiere una reserva. Elija un día que sea conveniente)

A quienes corresponde:

*Las personas de 23 a 39 años de edad ※Se les enviará con anticipación un aviso de chequeo médico.

*Las personas que no tienen la oportunidad de realizar un examen médico y que no hayan recibido el aviso podrán informarse en un centro de salud donde desea realizar su chequeo.

*Las personas que trabajan o estudian podrán realizar su examen en su trabajo o en la escuela.

■Vacunas

○**Poliomielitis**

Centro de Salud de Yatabe	5/16(lun), 6/1(mie)	5/26(jue), 6/27(lun)	(Recepción 13:00-14:20)
Centro de Salud de Sakura	5/27(vie), 6/20(lun)	6/9(jue)	
Centro de Salud de Oho	6/6(lun)		

Para los menores de 3 meses a 7 años y medio de nacido Se necesitará la libreta de madre e hijo(Boshi techo) y la hoja del estado de salud para la poliomeilitis.

*No se requiere previa cita.

*Los niños mayores de 1 año y menores de 2 años que no han recibido la vacuna para el sarampión y la rubéola y los infantes por cumplir 1 año anteponer la vacuna para el polio.

○**Vacuna para el Sarampión y Rubéola**

Los niños que corresponden		Lugar
1	Mayores de 1 año y menores de 2 años	En los hospitales y/o clínicas colaboradoras de manera individual
2	Nacidos entre el 2 de abril del 2005 y el 1 de abril del 2006	
3	Nacidos entre el 2 de abril del 1993 y el 1 de abril del 1994	
4	Nacidos entre el 2 de abril del 1998 y el 1 de abril del 1999	

El tiempo límite de la vacunación para las personas del 31 de marzo del 2012 (Después de esta fecha la vacunación del 2 al 4 no será gratuita)

Mayor información en el Centro de Salud de Sakura. Telf: 029-857-3931

○**Vacuna para prevenir el cáncer del cuello uterino**

Por lo que se había empezado la ayuda económica en todo el Japón, no hay abastecimiento suficiente para la vacuna contra el cáncer del cuello uterino. En consecuencia no pueden aceptar una reserva para la primera vacuna en los hospitales y esta situación continuará por un tiempo indeterminado.

Clínicas de guardia los domingos y feriados (9:00 – 17:00) en el mes de mayo y junio

Hay cambios de turnos. En caso de emergencia, llame a la Central de Bomberos (Tel:029-851-0119)

***15 de mayo:** Clínica Yokota Iin (Yatabe 2980

Tel: 029-836-0025 y la Clínica Oda Naika Clinic (Oda 2951 Tel: 029-867-2471)

***22 de mayo:** Clínica Watanabe Iin (Onozaki 476 Tel: 029-851-0550) y Clínica Ogura Iin (Numata 181 Tel: 029-866-0108)

***29 de mayo:** Clínica Miyamoto Naika Clinic (Karima 1-4 Tel: 029-855-6565) y Clínica Iimura Iin (Hojo 4326-2 Tel: 029-867-0068)

En la ciudad de Tsukuba tomamos las siguientes medidas por la política del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar.

1.Las personas que nacieron entre el 2 de abril del 1994 y el 1 de abril del 1995, y no pudieron recibir la vacuna hasta el mes de marzo del 2011, recibirán la ayuda por un tiempo indeterminado.
2.Por la situación actual del abastecimiento de la vacuna, se les dará prioridad a las personas que se ponen la vacuna por segunda o tercera vez.

Las personas que desean ponerse la vacuna por primera vez, deberán esperar.

○**Vacuna para el Neumococo(Streptococcus pneumonia) a menores y la Vacuna del Hib (anti-Haemophilus influenzae tipo b)**

Ha habido casos de muerte después de recibir estas vacunas, por lo tanto, el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar suspendió estas vacunas a partir del 4 de marzo. Sin embargo, los especialistas han llegado a la conclusión de que no hay peligro en estas vacunas y a partir del 1 de abril se reanudó la realización de las vacunas.

Las personas que desean ponerse estas vacunas, deberán comprender los efectos y efectos secundarios, y luego hacer una previa reserva en los hospitales colaboradores.

Lugares: Hospitales y clínicas que tienen convenio con la municipalidad.

Visite la página web: www.city.tsukuba.ibaraki.jp/204/000246.html

※Si se ponen la vacuna en los hospitales que no tienen convenio, cada persona deberá cubrir los gastos.

Información: Centro de Salud de Sakura. Telf: 029-857-3931

* Exámen médico para los infantes:

No importa el lugar donde resida, tendrán que ir al Centro de salud de Sakura o Yatabe. La municipalidad avisará a las personas que correspondan, a finales del mes anterior.

Para mayor información comunicarse al centro de salud de cada distrito o a la sección de la promoción de salud de la municipalidad. Horario de recepción 12:45 – 13:30. El exámen empezará a la 12:45. (Centro de salud de Sakura: 029-857-3931 Centro de salud de Yatabe : 029-838-1100)

○**Infantes de 1 año y medio**

Fecha	Lugar	Niños que corresponde
5/19(jue)	Centro de salud de Sakura	Nacidos en el mes de octubre de 2009
5/25(mie)	Centro de salud de Yatabe	
6/7(mar), 6/8(mie)	Centro de salud de Sakura	Nacidos en el mes de noviembre de 2009
6/22(mie)	Centro de salud de Yatabe	

○**Infantes de 3 años**

Fecha	Lugar	Niños que corresponde
5/17(mar), 5/31(mar)	Centro de salud de Sakura	Nacidos en el mes de abril de 2008
5/18(mie)	Centro de salud de Yatabe	
6/2(jue)	Centro de salud de Sakura	Nacidos en el mes de mayo de 2008
6/14(mar)	Centro de salud de Yatabe	

***5 de junio:** Clínica Sun Shine Clinic (Yatabe 6107-14

Tel: 029-839-3333) y Clínica Kimura Clinic (Tsukuriya 1125 Tel: 029-869-1211)

***12 de junio:** Clínica Tsukuba Tsuji Clinic (Kenkyu Gakuen C50-1 IAS Tsukuba Tel: 029-868-7170) y Clínica Sakayori Iin (Kunimatsu 855-2 Tel: 029-866-0106)

***19 de junio:** Clínica Sakane M Clinic (Matsunoki 162-7 Tel: 029-836-6612) y Clínica Tsukuba Chuo Byoin (Hojo 5118 Tel: 029-867-1211)

***26 de junio:** Clínica Kusunose Iin (Oguki 509-1 Tel: 029-876-2711) y Clínica Hayashi Iin (Hojo 19-2 Tel: 029-867-0114)

Tsukuba, Ciudad del Deporte - Para relacionarnos y mantenernos saludables a través del deporte -				
Actividades deportivas en la ciudad de Tsukuba para el 2011				
Cursos deportivos				
Cursos	Contenido	Dirigido a	Fechas/frecuencia	Lugar
Soft aerobics & tube training	Buena salud y fuerzas a través de aeróbicos y ejercicios	Personas mayores de 18 años residentes o que trabajen en la ciudad *excepto estudiantes de high school	Desde el 4 de junio, todos los sábados excepto el 2 de julio. Total 7 veces.	Ooho Taikukan
Golf	Lecciones desde principiantes hasta experimentados		Desde el 5 de junio, todos los domingos. Total 8 veces.	Campo de prácticas de golf de la ciudad
Yoga original	Yoga para mejorar la salud y aumentar la elasticidad		Desde el 6 de septiembre, todos los martes. Total 7 veces.	Ooho Taikukan
Bádminton	Desde cómo sostener la raqueta hasta jugar partidos		Por definir	Por definir
Tenis	Desde cómo sostener la raqueta hasta jugar partidos		Desde el 15 de octubre, todos los sábados. Total 5 veces.	Campo de tenis de Yatabe
Footing	Por definir		Por definir	Dentro de la ciudad
Natación	Por definir	Por definir	Por definir	Por definir
Esquí para niños	Disfrutar del esquí, mejorar técnicas y relacionarse con los participantes	Estudiantes de 6to grado de primaria	Fines de marzo de 2012 * 2 noches y 3 días	Prefectura de Gunma
Eventos deportivos				
Eventos	Contenido	Dirigido a	Fechas	Lugar
Tsukuba Gakuen Walk Rally	Caminar y desarrollar las preguntas en grupo según el circuito designado	Participación abierta (inscripción previa)	Por definir	Por definir
Tsukuba Marathon	Full marathon de 10km	Personas sanas mayores a estudiantes de high school	27 de noviembre (domingo)	Circuito Nipponrikurenkonin partiendo de la Universidad de Tsukuba
Tsukuba Kenko Marathon	Desde familias hasta personas mayores; total de 12 eventos	Personas residentes en la ciudad o alrededores; personas que laboren o estudien en la ciudad	28 de enero de 2012 (sábado) * fecha auxiliar domingo 29	Campo de atletismo y caminos dentro de la Universidad de Tsukuba
Soft Mini Volleyball	Usa la cancha de bádminton. Grupos de varones, damas y mixto * reglas especiales	Personas que residan o trabajen en la ciudad * excepto estudiantes	12 de febrero de 2012 (domingo)	Yatabe Sogo Taikukan

Clases experimentales en la Galería de Artesanía Toyosato Yukari no Mori

Cursos	Fechas	Horarios	Vacantes
Alfarería	Todos los meses (2do y 4to domingo)	10:00 a 15:00	20
Gimnasia de balance	Todos los meses (2do y 4to miércoles)	10:00 a 12:00	20
Jardinería	Todos los meses (3er domingo)	Desde 13:00	20
Tejido (principiantes)	Todas las semanas (Miércoles)	10:00 a 12:00	Pocas
Teuchisoba (principiantes)	Todos los meses (1ro y 3er sábado)	10:00 a 13:00	30

Cuota de inscripción: 510 yenes/vez

El costo para personas que residan fuera de la ciudad es de 1020 yenes (el costo de los materiales en cualquiera de las clases corre por cuenta del participante)

* Todos los domingos se realiza la preparación y venta de Teuchisoba (fideos japoneses de harina de trigo sarraceno) (11:30 a 13:00, 400 yenes)

Consultas e inscripciones:

Toyosato Yukari no Mori Teléfono:029-847-5122

Aviso del 52vo Concurso de Oratoria en Japonés dirigido a extranjeros

Se comunica que el concurso de oratoria en japonés dirigido a extranjeros a realizarse el 11 de junio de 2011 en la ciudad de Tsukuba se cancelará por motivos relacionados al terremoto acontecido en la zona este de Japón. Sin embargo, se llevará a cabo cambiando el local a la Universidad Oubirin (桜美林大学) en la ciudad de Machida, Tokyo.

Para cualquier interrogante, favor de comunicarse a:

IEC International Education Center (Zaidanhoujin Kokusai Kyouiku Shinkoukai)

Página web: <http://www.iec-nichibei.or.jp>

Dirección: 〒160-0004 Tokyo-to Shinjyuku-ku Yotsuya 1-21

Teléfono: 03-3359-9620 Fax: 03-3353-8908

e-mail: benron@iec-nichibei.or.jp

Lunes a viernes 9:00 a 17:00

¡Faltan menos de 100 días para el corte de teledifusión analoga!

El 24 de julio finaliza la emisión de televisión analoga, por lo cual no podrán ver los programas de televisión sin que no hayan realizado la instalación necesaria para la televisión digital. La emisión del BS analoga también culmina. Si desea continuar con su uso, deberán cambiar por el BS digital.

Pregunta: *¿Qué debo preparar para cambiar por la televisión digital? ¿Qué pasa si compro un televisor para televisión digital pero no capto señal?*

Respuesta: Consulte a Dejisapo Ibaraki

Pregunta: *¿Qué ocurre en el caso de familias que no puedan realizar este cambio por motivos económicos?*

Respuesta: Estamos colaborando con la distribución sin costo de sintonizadores simples

Consultar a:

Dejisapo Ibaraki Tel: 029 (307)0101

Centro de apoyo para ejecución de sintonizadores digitales del Ministerio de Administración Pública y Telecomunicaciones Tel: 0570-033840

Apoyo para familias exentas de pago de impuesto municipal

Tel: 0570-023724



Información de la biblioteca central

Horario de atención:

Martes, miércoles, viernes, sábados y domingos
9:30 – 17:00

Jueves 9:30 – 19:00

Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios de Yatabe, Tsukuba, Onogawa y Kukizaki también cuentan con bibliotecas (horario de atención: martes a domingo, 10:00 – 18:00)

*Desde el 1 de abril de 2011 la denominación “kominkan” cambiará a “koryusenta”

Cierres programados de la biblioteca central

Mayo 16, 23 y 30

Junio 7, 8, 9, 13, 20 y 27

Para alquilar material de la biblioteca:

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso (利用カード). Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de

conducción, tarjeta de afiliación al seguro de salud, etc.) además del respectivo formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros. Las personas cuya dirección no corresponde a ciudad de Tsukuba pero laboran o estudian en la misma también pueden obtener una tarjeta de uso. Para ello, además de los requisitos detallados anteriormente, deben presentar una tarjeta de identificación como empleado o estudiante.

Mayor Información: ☎ 029-856-4311

Información de Eventos

emergencia y/o desastre se encuentran explicados en 13 idiomas. Por supuesto, también cuenta con español.

Administrado por: Jichitai kokusaika kyokai

Sala de consulta para extranjeros en Tsukuba (sección internacional de la municipalidad de Tsukuba, 2do piso)

Horario de atención:

Martes y miércoles (10:00 a 12:00 y 13:00 a 16:45)

*excepto feriados y días festivos de año nuevo

Martes: inglés y tailandés

Miércoles: chino y coreano

☎ 029-868-7700

Consultas: Pueden ser por teléfono o de manera personal (en caso de cita personal deberá llamar ese mismo día para confirmar su cita)

*Las consultas son gratuitas y confidenciales

Centro de consulta para extranjeros (Ibaraki-ken Kokusaikoryukyokai/Mito)

Horario de atención:

De lunes a viernes

(8:30 a 12:00 y 13:00 a 17:00)

*excepto feriados y días festivos de año nuevo

De lunes a viernes: inglés y japonés

Lunes: portugués (8:30 a 12:00) y chino (13:30 a 17:00)

Martes: español y coreano

Miércoles: tailandés y chino

Jueves: talago y portugués

Viernes: tailandés e indonesio

Dirección: 〒310-0851

Mito-shi, Senba-cho, Ushirokawa 745, Kenmin Bunka Center Anexo 2F

☎ 029-244-3811

Consultas: Pueden ser por teléfono o de manera personal.

*Las consultas son gratuitas y confidenciales

City Chat Café

Es un evento en el cual tanto extranjeros como japoneses pueden relacionarse de manera abierta a través de una charla informal. Sin importar la edad o nacionalidad, las personas reunidas pueden disfrutar de una amena conversación en inglés o japonés.

Fechas:

Mayo: 15 y 29 (domingo)

Junio: 12 y 26 (domingo)

Horario: 14:00 a 16:00

*En ocasiones hay cambios de fecha y horario por tanto recomendamos revisar la página web

Lugar: Shopping Center Lala Garden Tsukuba, primer piso[Lala Club]

Es gratuito y no necesita de reservaciones

Consultas a:

Tsukuba Daigaku International Cafe

e-mail: icafec@sakura.cc.tsukuba.ac.jp

URL: <http://www.sakura.cc.tsukuba.ac.jp/~icafec>

Una frase en Japonés

En esta sección publicamos frases en japonés que puedan utilizar cotidianamente o expresiones particulares de este idioma.

Desde hoy ¡tú también puedes dominar el japonés!

La frase en japonés para el mes de mayo es “もつたない MOTTAINAI”

Popularmente se utiliza para señalar el estado de “desperdiciar o no saber sacar provecho del valor de algo” o también para señalar acciones que conlleven a este acto.

★Ejemplo 1:

A: Ya no puedo comer más!

B: ¡Qué MOTTAINAI! Te ayudaré a terminar de comerlo.

★Ejemplo 2:

A: El siguiente tren llegará dentro de 30 minutos.

B: Es MOTTAINAI el tiempo. Mejor vayamos en taxi.

Debido al terremoto ocurrido es necesario tomar medidas para el ahorro de electricidad. Cuidando de apagar las luces y desconectando los enchufes fuera de uso evitamos que sea MOTTAINAI la electricidad.

Información para extranjeros en varios idiomas

[Tagengoseikatsujyoho]

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

Contiene información para la vida cotidiana de los extranjeros en Japón. Temas de importancia como salud, educación, información en caso de

Debido al terremoto acontecido el balance entre la oferta y demanda de energía eléctrica se encuentra en situación crítica, por este motivo la colaboración para el ahorro de electricidad en cada uno de los hogares y empresas es de gran importancia pues se relaciona con la estabilidad

Colaboremos con el ahorro de electricidad

de suministro de electricidad y su futura restauración. Según el patrón de demanda de electricidad durante la estación de primavera existen dos picos de demanda, durante la mañana y el atardecer, por lo cual es necesario tomar medidas para el ahorro de electricidad

durante esta franja horaria. Rogamos su colaboración para reducir el consumo de electricidad durante estas horas.

Consultas a:

Ibaraki-kenSeikatsukankyobuKankyoseisakuka

Tel 029(301)2939

Artículo original de los colaboradores

El ahorro de energía tiene sus ventajas adicionales ya sea para el medio ambiente, pues con ello evitamos; lluvias ácidas, mareas negras, contaminación del aire, residuos radiactivos, riesgo de accidentes nucleares, proliferación de armas atómicas, destrucción de bosques, devastación de parajes naturales, desertificación.

Pero esas ventajas también alcanzan a nuestros bolsillos, la forma cómo cambiar los hábitos y/o sustituir los aparatos por otros menos despilfarradores nos ahorra dinero; en algunos casos puede parecer más caro, pero lo que gastemos al principio lo recuperamos de manera más o menos rápida, pues habremos reducido el gasto en energía (factura de la luz, etc.) Una vez amortizado, comenzamos a ahorrar dinero (lo que dejamos de gastar en energía)

Todas estas ventajas se traducen por sí mismas en una mejor calidad de vida, más aún si consumir menos energía va unido a la mejora de los servicios que ésta nos

proporciona (luz, calor, movimiento...), es decir, se trata de mejorar la eficiencia energética.

Cuanta energía puedes ahorrar

- Focos LED (de bajo consumo), 80%.
- Lavadora de bajo consumo energético, 40 - 70%.
- Frigorífico de bajo consumo energético, 45 - 80%.
- Calefacción en casa bien aislada, 50 - 90%.
- Calefacción de gas en vez de eléctrica, 53 - 80%.
- Cocina y horno de gas en vez de eléctrica 60 - 70%.
- Tender en vez de secadora, 100%.
- Lavavajillas con toma de agua caliente, 68% y en frío, 75%.
- Usar papel reciclado en vez de papel virgen, 60%.
- Reciclar el aluminio, 90%.
- Usar el autobús en vez del coche, 80%.
- Caminar o ir en bicicleta en vez de en coche, 100%.

- Coche de bajo consumo, 16 - 25%. Conducir a 90 Km/h en vez de a 110 Km/h, 25%. Coche pequeño en vez de grande, 44%. Cambiar el filtro de aire del coche, 20%. Neumáticos con el nivel de aire correspondiente 10%.
- Tapar las cacerolas al cocinar y ajustar el tamaño de la llama, 20%.
- Permitir la ventilación de las rejillas de la nevera, 15%.
- Subir un grado la temperatura del termostato de la nevera, 5%.
- Tostador de pan en vez de horno, 65 - 75%.
- Calentador de agua a gas, o solar con apoyo eléctrico, a gas en vez de solamente eléctrico, 60 - 85%.
- Ventilador en vez de aire acondicionado, 60%.



Lista de puntos de distribución de información multilingüe

Es una lista de información o boletines emitidos por la municipalidad. Especialmente 「My City Tsukuba」(Mapa) ha sido renovado. Pueden adquirirlo en la municipalidad.

	Título	Contenido	Formato	Lugares de distribución	Inglés	Chino	Coreano	Tailandés	Portugués	Español	Información
Info	Página Web de la Municipalidad	Servicio de traducción automático	WEB	http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/	●	●	●				Dpto. Información y político
Info	Tsukuba City Information	Página Web de la Municipalidad versión inglés	WEB	http://www.tsukubainfo.jp/	●						Dpto. Globalización y cultura
Consulta	Consulta para los extranjeros de Tsukuba	Consultas en idioma extranjero	Teléfono, ventanilla	TEL 029-868-7700	●	●	●	●			Dpto. Globalización y cultura
Info	Boletín	Info de la ciudad y de la vida cotidiana (Emitido los días 15 de cada mes)	Boletín	Municipalidad, Biblioteca, Science Information Center, etc	●	●	●	●	●	●	Dpto. Globalización y cultura
Vida	Living in Tsukuba	Guía de la vida cotidiana (Trámites generales, información de hospitales)	Folleto	Municipalidad	●	●					Dpto. Globalización y cultura
Mapa	My City Tsukuba	Mapa de la ciudad y breve explicación	Mapa	Municipalidad	●	●					Dpto. Globalización y cultura
Basura	Guía para clasificar y botar la basura	Clasificación de la basura	Bolante	Municipalidad	●	●	●	●	●	●	Dpto. Manejo de Basura
Basura	Folleto para clasificar y botar la basura	Clasificación detallada y como se recojen	Folleto	Municipalidad	●	●	●		●		Dpto. Manejo de Basura
Basura	Calendario para tirar basura	Calendario de como tirar la basura del abril al marzo de siguiente año	Calendario	Municipalidad	●						Dpto. Manejo de Basura
Niño	Información sobre el sistema de subsidio para los niños	Información general de sistema de subsidio para los niños	Folleto	Recepción de Dpto. Servicio de Niños	●	●	●		●	●	Dpto. Servicio de Niños
Turístico	Marugoto Tsukuba (Todo sobre Tsukuba)	Guía Turística	Folleto	Ventanillas, oficina de información turística	●						Dpto. Turismo
Impuestos	Guía para hacer declaración de impuestos	Información sobre declaración de impuestos ciudadanos	Folleto	Dpto. Impuestos Municipales	●						Dpto. Impuestos Municipales
Info	Tsukuba Environmental Style	Estilo Medioambiental	Folleto	Sección de Información. Recepción del Dpto. de promoción de Ciudad	●						Dpto. Promoción de Ciudad ECO

Para los extranjeros que inician una nueva vida en Japón

Trabajar con visa de estudiante y/o familiar

Las personas que vinieron a Japón bajo una visa de estudiante o familiar en principio no pueden trabajar, pero pueden laborar bajo ciertas condiciones fijas al obtener un permiso para ejercer actividades no especificadas en su visa. Recibir un salario sin este permiso es un crimen. Tenga en cuenta estos puntos para evitar futuros problemas.

Para las personas que trabajan con la visa de trabajo, o con el permiso especial, es importante conocer los siguientes puntos a fin de evitar problemas por una mala interpretación entre los empleadores.

1. Contrato
2. Salario mínimo: El salario mínimo por hora según lo estipulado por la prefectura de Ibaraki es de ¥690 (mayo del 2011).
3. Recibos de pago
4. Constancia de trabajo

5. Certificado de ingreso (Gensen Choshuho): El certificado de ingreso es un reporte del dinero recibido en el trabajo, además del deducido por concepto de impuestos. Se emiten en enero con el monto del año anterior.

6. Seguro de desempleo (Koyo Hoken): Las personas afiliadas a un seguro de desempleo pueden recibir un subsidio en caso de perder su trabajo.

Mayor información: Sección de consultas generales de trabajo, Oficina de inspección de trabajo estándar de Tsuchiura. ☎ 029-821-5127

7. Seguro de compensación de accidentes laborales (Rosai Hoken): Es un seguro para recompensar a las personas que han sufrido accidentes mientras trabajaban o en el camino para su trabajo. Es importante confirmar si se aplica este seguro o no cuando tenga que firmar un contrato de trabajo.

Subsidio para las personas que tienen niños

1. Subsidio para los niños

Las personas que tienen hijos hasta la secundaria y tienen su registro de extranjero en la ciudad de Tsukuba, pueden recibir un subsidio de ¥13,000 por niño. Hay casos que se aplica este subsidio aunque los niños se encuentren residiendo en el extranjero.

Mayor información: Departamento de Servicio de Niños. Telf: 029-883-1111

2. Subsidio para la crianza de niños

Es un subsidio para las personas que crían a los niños huérfanos de padre o madre por motivos del divorcio o fallecimiento.

Mayor información: Departamento de Servicio de Niños. Telf: 029-883-1111

3. Subsidio de gastos médicos (Maru Fuku)

Es un sistema de subsidiar el gasto médico para los menores, las familias de madre e hijo o padre e hijo, embarazadas y las personas con la discapacidad de grado grave.

Mayor información: Departamento de Seguro nacional y pensión Telf: 029-883-1111

4. Sistema de educación japonesa

La educación japonesa consta de 6 años de educación en la primaria, 3 años en secundaria, 3 años en bachillerato y 4 años en la universidad. Entre ellas, la educación primaria y secundaria es obligatoria. Y es muy común que los menores ingresen a un jardín infantil o una guardería. Los niños de las personas registradas como extranjero pueden ingresar a los jardines infantiles, en la primaria y secundaria pública. El año académico empieza el 1 de abril y termina el 31 de marzo.

Mayor información: Departamento de asuntos educativos, comité de educación de Tsukuba

Telf: 029-883-1111

5. Guardería

La guardería (Hoikusho) es una institución donde cuidan por un determinado periodo a

los niños cuyos padres tienen trabajo o están delicados de salud y por consecuencia no pueden cuidarlos durante el día.

Información e Inscripción: Departamento de servicio de niños. Telf. 029-883-1111

Nueva tarifa de Impuesto al Seguro Nacional

Aviso de la nueva tarifa de impuesto al seguro nacional y de pago

Se calcula el monto del impuesto al seguro nacional por el porcentaje de “Ingreso”(Shotoku wari), en partes iguales (Kinto wari) y por igual (Byodo wari). La tasa de impuesto para el Shotokuwari está determinada en cada categoría del “Costo médico”, “apoyo” y de “cuidado”.

■ Tarifa del año de 2010

Edad	Costo médico	Monto de apoyo	Atención
	Todas las personas afiliadas		De 40 años a 64 años
Uniforme (Monto por persona)	¥28,000	¥7,200	¥13,800
Promedio (Monto por una familia)	¥25,000	¥6,000	-----
Ingreso (Monto imponible por taza)	7%	1.60%	1.55%
Monto máximo de imposición	¥510,000	¥140,000	¥120,000

Sobre el aviso de pago del impuesto:

■ Las personas que pagan por el aviso o por el descuento automático

Se calcula el monto por un año y se le envía el aviso a mediados de julio.

El pago se divide en 9 partes, de julio a marzo del siguiente año.

■ El responsable del pago de impuesto al seguro nacional es el titular de la familia

Se afilia al seguro nacional por la unidad de la familia y el responsable del pago es el titular de la familia.

■ Exoneración para las personas con bajo ingreso

Hay un sistema que pueden exonerar un cierto monto de impuesto del titular y de la familia.

※ Para aplicar el sistema de exoneración, tendrá que realizar su declaratoria de impuestos.

Preguntas y respuestas sobre el seguro nacional

P:Cuál es la condición para entrar al seguro nacional?

R: Estar registrado como extranjero y estar permitido quedarse más de un año en Japón.

P: Cómo se pagan los impuestos?

R: Se realiza con el formato de pago (en los bancos, correos o en las tiendas de conveniencias) o descuento automático de la cuenta bancaria.

P:Cuál es el procedimiento para dejar de ser afiliado al seguro nacional? (en el caso que tenga que retornar al país, o tenga que mudarse)

R: Las personas afiliadas al seguro tienen que realizar los trámites necesarios en la sección de seguro nacional y pensión de la municipalidad antes de retornar a su país o mudarse.

Mayor información: Sección de seguro nacional y pensión. Telf. 029-883-1111